
Phiên Dịch

Học kỳ 6

Thông tin chung về môn học

Chương trình:	Cử nhân ngôn ngữ Anh
Tên môn học:	Phiên dịch
Số tín chỉ:	3
Mã môn học:	ENG3062
Môn học	Bắt buộc
Học kỳ:	6
Số giờ lên lớp:	3 tiết/ tuần
Môn học tiên quyết:	Biên dịch
Môn học kế tiếp:	Phiên dịch Nâng cao

Thông tin giảng viên

1) Họ và tên: Nguyễn Ngọc Ninh (Biên soạn)

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: ncubedvn@yahoo.com

2) Họ và tên: Nguyễn Thành Vân

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: ntván.th@gmail.com

3) Họ và tên: Ngô Hà Thu

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: ngohathu.87@gmail.com

4) Họ và tên: Vương Thanh Nhân

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: vuongnhan11@gmail.com

5) Họ và tên: Vũ Thị Kim Liên

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Cử nhân

- Email: kimlien2491@gmail.com

6) Họ và tên: Vương Thu Hằng

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Cử nhân

- Email: hang.vuong91@yahoo.com

7) Họ và tên: Trần Thị Minh

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ

- Email: minhtran6991@gmail.com

8) Họ và tên: Triệu Thu Hằng

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ

- Email: triethuhang91@gmail.com

8) Họ và tên: Nguyễn Thị Diệu Thúy

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: shamrock2811@gmail.com

9) Họ và tên: Nguyễn Ninh Bắc

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: bacvnu@gmail.com

Tóm tắt nội dung khóa học

Sinh viên được trang bị kiến thức về các khái niệm và kỹ năng cơ bản trong phiên dịch. Sau mỗi phần lý thuyết, sinh viên luyện dịch các đoạn hội thoại, độc thoại ngắn, nội dung đơn giản (khoảng 2 phút), có thể do giáo viên trình bày trực tiếp hoặc các đoạn băng ghi âm từ các nguồn như đài, TV, băng dạy tiếng, các tài liệu down load từ internet, v.v... Các phần lý thuyết chỉ chiếm một thời lượng nhỏ (7 giờ tín chỉ), số giờ lên lớp còn lại sinh viên sẽ thực hiện các bài tập và hoạt động thực hành phù hợp với từng kỹ năng ở từng giai đoạn.

Mục tiêu khóa học

Sau khi kết thúc môn học này, sinh viên có thể làm phiên dịch cho các cuộc hội thoại ngắn có nội dung thông thường, quen thuộc; làm phiên dịch trong các tình huống không đòi hỏi phải nắm được các thuật ngữ chuyên ngành hoặc các khái niệm chuyên ngành phức tạp; làm phiên dịch trong các tình huống không đòi hỏi phải có kiến thức sâu về ngôn ngữ ở cả tiếng Anh và tiếng Việt, truyền tải được nội dung của thông điệp với mức độ chính xác có thể chấp nhận được và có thể hiểu được đối với người nghe ở ngôn ngữ đích, có độ dài khoảng 1-2 phút Môn học này nhằm mục đích trang bị cho sinh viên những kiến thức, kỹ năng cơ bản của những người bắt đầu tiếp cận với đào tạo phiên dịch

Sau khi kết thúc môn học, sinh viên cần đáp ứng các tiêu chuẩn sau đây:

1. Về kiến thức

- Nắm vững các khái niệm cơ bản trong phiên dịch như: thế nào là phiên dịch, các loại hình và tình huống phiên dịch, v.v...
- Có kiến thức nền về các chủ đề dịch thường gặp như kinh tế, xã hội, khoa học, giáo dục, văn hóa, v.v...
- Nắm được các kiến thức liên quan tới loại hình dịch nổi đoạn

2. Về kỹ năng

- Thực hành và phát triển các kỹ năng cơ bản trong Phiên dịch nổi đoạn ở mức độ nhập môn, gồm:
 - + Ghi nhớ chi tiết lượng thông tin được nói trong vòng 30-45 giây
 - + Tổng hợp và tóm tắt ý của bài nói đơn giản (ít hoặc không có thuật ngữ) trong vòng 1-2 phút
 - + Phối hợp hiệu quả hai kỹ năng ghi nhớ và ghi chép trong giai đoạn tìm hiểu và khám phá ý của người nói
 - + Chuyển tải đúng và đủ thông điệp ở ngôn ngữ đích một cách ngắn gọn và dễ hiểu với người nghe.

3. Về Thái độ

- Tích cực, chủ động trong học tập
- Bước đầu biết ứng xử và có tác phong chuyên nghiệp của phiên dịch (tham khảo quy tắc ứng xử của phiên dịch)

Kiểm tra – đánh giá

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Nội dung	Mục tiêu
Đánh giá thường xuyên	10%	Mỗi buổi học, sinh viên sẽ được gọi lên phiên dịch và giải thích một số thuật ngữ trong bài	• Giúp sinh viên làm quen với công việc phiên dịch • Giúp sinh viên chủ động đọc các nguồn tham khảo để xây dựng thuật ngữ về chủ điểm được học
Bài tập lớn số 1	10%	Sinh viên được yêu cầu chép thành lời 1 đoạn thu âm dài khoảng 4-5 phút bằng tiếng Anh, sau đó dịch ra tiếng Việt và nộp cho giáo viên cả bản chép lời lẫn bản dịch lời đó)	• Giúp sinh viên tăng cường kỹ năng Nghe-Dịch • Giúp sinh viên chủ động mở rộng hệ thống thuật ngữ và kiến thức nền
Bài tập lớn số 2	20%	sinh viên phải chuẩn bị theo nhóm các hoạt động mô phỏng cuộc phỏng vấn, đàm phán, chuyển đi thực địa, và bài giảng trong lớp học phục vụ các nội dung học tập về các loại hình dịch tương ứng ở các tuần 7-12	• Giúp sinh viên tăng cường kỹ năng làm việc nhóm, kỹ năng thuyết trình và các kỹ năng hỗ trợ cho công việc phiên dịch

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Nội dung	Mục tiêu
Kiểm tra cuối kỳ	60%	Bài thi hết môn Phiên dịch yêu cầu sinh viên dịch 1 đoạn hội thoại có độ dài khoảng 2-3 phút, nội dung đơn giản về các chủ đề thông thường, không chứa đựng các thuật ngữ chuyên ngành chuyên sâu. Mỗi diễn giả sẽ nói trong khoảng 30-45 giây thì dừng lại để sinh viên sau khi nghe có thời gian dịch và ghi âm phần dịch của mình vào file tiếng qua phần mềm của phòng lab. Khoảng thời gian để sinh viên ghi âm tương đương thời gian sinh viên nghe diễn giả nói. Hết khoảng thời gian để ghi âm cho mỗi đoạn, sinh viên sẽ phải nghe tiếp đoạn sau và dịch tiếp cho tới hết đề thi.	- Đánh giá khả năng sử dụng ngôn ngữ (tiếng Anh và tiếng Việt) cũng như kỹ năng dịch nâng cao của sinh viên - Đánh giá khả năng của sinh viên trong việc trình bày mạch lạc, trôi chảy, đầy đủ nội dung của người nói, dễ theo dõi đối với người nghe